

md

International magazine of design
moebel interior design

09 2003



Traumfabrik

Dream Factory

Umnutzung ehemaliger Stallungen in Montreal

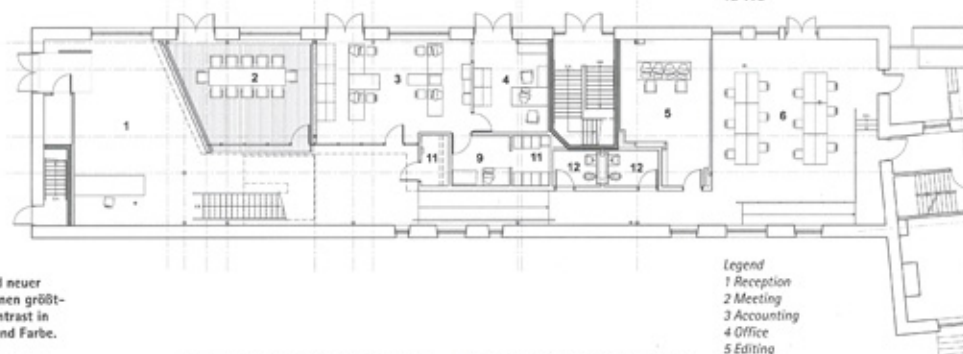
Conversion of erstwhile mews in Montreal

Saucier + Perrotte architects, Montreal

Fotos: Marc Cramer, Montreal

Legende

- 1 Rezeption
- 2 Konferenzraum
- 3 Buchhaltung
- 4 Büro
- 5 Montage
- 6 Freie Mitarbeiter
- 9 Fotokopie
- 11 Stauraum
- 12 WC



Alte Hülle und neuer Kern bilden einen größtmöglichen Kontrast in Materialität und Farbe.

Old shell and new core make up a maximum of contrast in the way of materiality and colour.

■ Was den Umgang mit historischer Bausubstanz anbelangt, so ist in den kanadischen Metropolen ähnliches zu beobachten wie in den USA und Europa. Es findet ein Umdenkprozess in der Bewertung ihrer (städte-)baulichen Qualitäten und Potenziale statt, von der die Traditionalisten ebenso profitieren wie die Avantgardisten. Für Architekten ist die Auseinandersetzung mit historischem Bestand nicht ohne Reiz. Wo dem Ausbau der Vorzug gegeben wird vor dem Abriss, wandelt sich der Altbau nicht selten zu einer Hülle mit über-raschendem Kern. Die Montrealer Architekten Saucier + Perrotte be-greifen das Nebeneinander von Alt und Neu als Vexierspiel. So lag die Herausforderung bei der Transformat-ion ehemaliger zweigeschossiger Stallungen aus dem Ende des 19. Jahrhunderts in Büros einer Werbe-

filmproduktion (Jet Films) in der Her-ausarbeitung sich wechselseitig ver-stärkender Kontraste. Außenfassade und Sichtmauerwerk im Inneren blie-ben deshalb ebenso erhalten wie die markanten Holzelemente, sprich Bal-kendecken, Dachstuhl und Fenster. Sie bilden sozusagen den natürlichen Rahmen für ein artifizielles Szenario: ein transparentes Raumkontinuum eingeschobener Gipskartonboxen. Wie ein dreidimensionales Band do-minieren ihre extrem reflektierenden Flächen, die auf der einen Seite matt weiß und auf der anderen Seite fluo-reszierend giftgrün Hochglanz lac-kiert sind, und die auf beiden Ebenen als Boden, Wand und/oder Decke ge-lesen werden. In den transparenten "Falten" des Bandes wurden zwei Konferenzräume integriert, Büros und technische Arbeitsbereiche. An-dere "Falten" werden von schwarz lackierten Boxen ausgefüllt für WC, Nottreppen oder Fotokopie. Und weil ein derart Aufmerksamkeit heischendes Layout mitunter einer gewissen Distanz bedarf, lässt sich das Wechselspiel von Alt und Neu von den "Freiflächen" der offenen Besprechungszonen, der Küche und der Lounge zuweilen mit dem nöti-ger Abstand betrachten.

Susanne Tamborini

■ As far as the approach to historical building heritage is concerned, viewers will be faced with similar states of affairs as in the US and Europe. A process of rethinking in the evaluation of urban building construction qualities and potentials makes itself felt, and traditionalists profit from it just as do the avant-gardists. To architects, such grappling with the historical heritage seems to be quite attractive. Where conversion is given preference to demolishing, the old structure is often seen converting into a shell with a surprising core. Montreal-based architects Saucier + Perrotte see this juxtaposition of old and new as a picture puzzle game. Thus it is that the challenge took the form of emphasising the mutually augmenting contrasts when the assignment called for conversion of erstwhile two-storeyed mews from the end of the 19th century into offices for an advertising movie venture (Jet Films). The outer facade and the exposed brickwork inside were hence preserved same as the old outlines of timber elements, i.e. the beamed ceilings, the roof frame-work and the windows. In a manner of speaking, they constitute the natural framework for an artificial scenario: a transparent spatial continuum of in-serted gypsum plaster board boxes.

Legend

- 1 Reception
- 2 Meeting
- 3 Accounting
- 4 Office
- 5 Editing
- 6 Freelance
- 9 Photocopy
- 11 Storage
- 12 Toilets

Like a three-dimensional tape, their highly reflective surfaces dominate the scene, one side of them being painted a matt white, the other one a fluorescent garish high-gloss green, and both of them being perceived on both levels as floors, walls and/or ceilings. Two conferencing rooms plus offices and technical working areas have been integrated into the transparent "folds" of this tape. Other such "folds" are filled in by black painted boxes for toilets, emergency staircases or photocopying. What with such an eye-catching layout sometimes calling for a certain amount of distance, this inter-play of old and new can at times be viewed with the right amount of distance from such open areas as conferencing zones, the kitchen or the lounge.



Raum im Raum:
Oberlicht und längsseitige
Verglasung bringen Tages-
licht in den großen Kon-
ferenzraum im Ober-
geschoss. Vor dem Hinter-
grund des belebten ...

*Room in a room: skylighting
and lateral glazing feed
daylight into the great
conference room on the
first floor. Against the
background of the anima-
ted historical brickwork, ...*



**Unter der auskragenden
Decke treten die Räume
als eingeschobene, trans-
parente Boxen auf.**

*Under the projecting
ceiling, the rooms figure
as pushed-in transparent
boxes.*



... historischen Mauer-
werks werden die "glat-
ten" Innenausbauten als
Fremdkörper inszeniert.

*... the "smooth" interior
finishings are enacted as
"alien elements".*



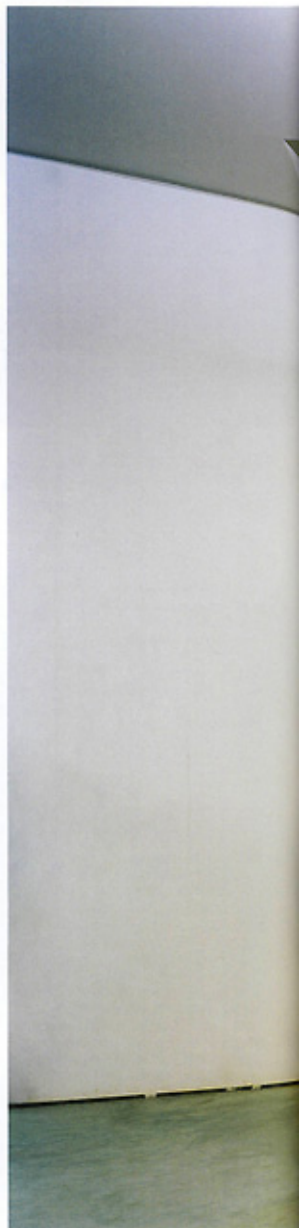
**Wände, Böden- und
Decken der eingestellten
Räume bilden ein Konti-
nuum mit giftgrün hoch-
glanz und mattweiß
lackierten Flächen.**

*Walls, floors and ceilings of
the "implanted" rooms
make up a continuum with
garish green high-gloss and
matt white painted surfaces.*



**Geblieben sind die origi-
nalen Holzfenster, erneu-
ert und versetzt wurde
der Aufgang.**

*The original wooden win-
dows have stayed, but the
way up was renewed and
dislocated.*



Blick von der Rezeption
zum Treppenaufgang. Links
die Raumabfolge, rechts
der Erschließungsgang.

*A view from the reception
to the upward staircase. To
the left, the succession of
rooms, to the right, the access
corridor.*

